



تطوير البرامج التربوية الفردية:

الدليل التربوي الشامل للبرامج

التربوية الفردية للطلاب ذوي الإعاقة

تأليف

John Filler

Keith J. Hyatt

ترجمة

أ.د. هنادي حسين آل هادي القحطاني

د: محمد علي مفرح القحطاني

أستاذ التربية الخاصة

أستاذ التربية الخاصة المشارك

جامعة تبوك

جامعة الملك سعود

دار جامعة
الملك سعود للنشر
KING SAUD UNIVERSITY PRESS



ص.ب ٦٨٩٥٣ - الرياض ١١٥٣٧ المملكة العربية السعودية

ح دار جامعة الملك سعود للنشر، ١٤٤١هـ (٢٠٢٠م)

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

هيات، كيت جاي.

تطوير البرامج التربوية الفردية: الدليل التربوي الشامل للبرامج التربوية الفردية للطلاب ذوي الإعاقة. / كيت جاي هيات؛ جون فيلر؛ محمد علي القحطاني؛ هنادي حسين القحطاني.-

الرياض، ١٤٤١هـ

٤٠٤ ص؛ ١٧ × ٢٤ سم

ردمك: ٦ - ٨٤٣ - ٥٠٧ - ٦٠٣ - ٩٧٨

١- الكتب - ترجمة - السعودية ٢- المعوقون - تعليم ٣- المعوقون - طريق التدريس أ. فيلر، جون (مؤلف مشارك) ب. القحطاني، محمد علي (مترجم) ج. القحطاني، هنادي

حسين القحطاني (مترجم) د. العنوان

١٤٤١/٧٣٠٣

ديوي ٣٧١, ٩٠٤

رقم الإيداع: ١٤٤١/٧٣٠٣

ردمك: ٦ - ٨٤٣ - ٥٠٧ - ٦٠٣ - ٩٧٨

هذه ترجمة عربية محكمة صادرة عن مركز الترجمة بالجامعة لكتاب:

Developing IEPs: The Complete Guide To Educationally Meaningful Individualized Educational Programs For Students With Disabilities

By: Keith J. Hyatt & John Filler

© 2013, 2016 by Kendall Hunt Publishing Company

وقد وافق المجلس العلمي على نشرها في اجتماعه الثامن للعام الدراسي ١٤٤١هـ المنعقد بتاريخ ١٢/٤/١٤٤١هـ

الموافق ٩/١٢/٢٠١٩م.

جميع حقوق النشر محفوظة. لا يسمح بإعادة نشر أي جزء من الكتاب بأي شكل وبأي وسيلة سواء كانت إلكترونية أو آلية بها في ذلك التصوير والتسجيل أو الإدخال في أي نظام حفظ معلومات أو استعدادها بدون الحصول على موافقة كتابية من دار جامعة الملك سعود للنشر.

دار جامعة
الملك سعود للنشر
KING SAUD UNIVERSITY PRESS



مقدمة المترجمين

يعد هذا الكتاب إنتاجاً علمياً يسلب الضوء على دور الترجمة في إثراء المكتبة العربية، ويعزز موقف المؤسسات الرسمية في وطننا العربي من التشجيع على الاستفادة من الثقافة الغربية بإنتاجها العلمي، ومواكبة تقدمها وسرعتها وأن تكون جسراً للاهتمام بغيرها من اللغات، خاصة في مجالات العلوم الإنسانية كعلم النفس والتربية الخاصة وهو المجال الذي ينتمي له هذا الكتاب من حيث التخصص.

كما أن الكتاب الذي بين أيدينا ثمرة علمية سطرها المؤلفان "كيث جاي هيات، وجون فيلر" في لغة الأصل كونه دليلاً متكاملًا لوضع برامج تربوية فردية بناءً تربويًا للطلاب ذوي الإعاقات، والذي يعد إستراتيجية تعليمية ليست فقط للطلاب ذوي الاحتياجات الخاصة، لكن أيضًا لحل قضايا الحقوق المدنية، وهو حق من حقوق معلمي التعليم العام؛ ليكونوا قادرين على تحمل مسؤولياتهم تجاه الأطفال ذوي الاحتياجات الخاصة، كما هدَفَ الكتاب لتزويد معلمي التعليم العام بخلفية جيدة من المعلومات والمهارات التي يحتاجونها ليكونوا مساهمين فاعلين في فريق البرنامج التربوي الفردي، وكذلك تزويد معلمي التربية الخاصة بالمعلومات والمهارات التطبيقية التي يحتاجونها للعمل التعاوني مع معلمي التعليم العام والأسر لتطوير المعنى التربوي والقانوني لبرامج التربية الفردية.

وقد تناول المؤلفان كتابيهما في عشرة فصول مشفوعة بفهارس وكشافات على النحو الآتي:
الفصل الأول: جعله المؤلفان مقدمة للكتاب وتوطئة للفصول اللاحقة، مبيّن في أهداف الكتاب في تناول البرنامج التربوي الفردي، وتناول الاختصاصات الشائعة في التربية الخاصة، والفروق بينها، والخلفية التاريخية.

الفصل الثاني: تناول أهلية الطلاب للتربية الخاصة، وإجراءات الإحالة.

الفصل الثالث: تناول البرنامج التربوي الفردي بالتفصيل، ووصف العضوية المطلوبة لفريق البرنامج، وتفصيل الاجتماع، والمكونات المطلوبة للبرنامج.

الفصل الرابع: تناول كتابة المستويات الحالية والأهداف السنوية والأهداف القصيرة المدى البناءة. الفصل الخامس: تناول بعض التطبيقات المتعلقة بمفهوم البيئة الأقل تقييداً التي تتناسب أكثر مع مدرسي أطفال سن ما قبل المدرسة أو الأطفال في المرحلة العمرية للثانوية العامة.

الفصل السادس: تناول القضايا التأديبية، والمعلومات الضرورية المتعلقة بمتطلبات عملية التأديب التي تمكن من تحقيق المهام المنوطة بعضو فريق برنامج تربوي فردي ذي معرفة واطلاع، وكذلك التزويد بالمعلومات الضرورية التي تحول بين التعدي على حقوق الطفل، وأيضاً التزويد بفهم أساسي للغاية للتقييم الوظيفي للسلوك، وخطة التدخل السلوكي.

الفصل السابع: تناول المراحل الانتقالية ما بعد الثانوية، والقضايا الأخرى الشائعة لمعلقة بالبرنامج التربوي الفردي في المرحلة الثانوية.

الفصل الثامن: تناول الضمانات الإجرائية وشرحها بشكل وافٍ لأولياء أمور الأطفال مستحقي الخدمة.

الفصل التاسع: تناول تلبية احتياجات الطلاب ذوي البرامج التربوية الفردية داخل الصف الدراسي العادي، وفي نفس الوقت تدريس المنهج العادي للطلاب العاديين ممن لا حاجة لهم للبرامج التربوية الفردية.

الفصل العاشر: تناول الحديث عن الطلاب المحولين، والمدارس الخاصة، والتعليم بالمنزل، ونماذج البرامج التربوية الفردية المحوسبة، والورقية (المُسوّدة).

وقدم في نهاية الكتاب ملاحق تشمل المعلومات التي سوف تقدم الدعم للاستمرار في البحث عن الفهم والمهارات التي يحتاجها فريق البرنامج التربوي الفردي.

وقد بذل المؤلفان جهداً كبيراً لإخراج هذا الكتاب ليكون مرجعاً مهماً في المكتبة العلمية للعاملين في مجال التربية الخاصة وتعليم ذوي الاحتياجات الخاصة. وأخيراً، نسأل الله أن يجعله نافعاً كما يحب سبحانه ويرضى.

المرجمان

نبذة عن المترجمين

د. محمد علي مفرح القحطاني: يعمل الدكتور محمد علي القحطاني أستاذًا مشاركًا بقسم التربية الخاصة ومستشارًا ومديرًا تنفيذيًا مساعدًا لبرنامج الوصول الشامل لخدمة الأشخاص ذوي الإعاقة بجامعة الملك سعود. وكذلك يعمل عضوًا ومشرفًا إداريًا وماليًا بالجمعية السعودية للتربية الخاصة بجامعة الملك سعود. وكذلك يعمل عضوًا باللجنة الوزارية ببرنامج الوصول الشامل بوزارة التعليم. من اهتمامات سعادة الدكتور إعداد وتنفيذ وتقييم البرامج التربوية الفردية للأطفال ذوي الإعاقة في معاهد وبرامج الدمج التابعة لوزارة التعليم السعودي. فهو يحمل الماجستير والدكتوراة في البرامج التربوية الفردية وهو خريج جامعة لنكولن في المملكة المتحدة (انجلترا) في مجال التربية الخاصة. حيث عمل معلمًا يطبق البرامج التربوية الفردية في مدارس الدمج ما يقارب 9 سنوات في المجتمع السعودي. وعلى الصعيد الدولي، عمل في مدارس الدمج في المملكة المتحدة (على سبيل المثال: مدينة برمنجهام ومانشستر) لما يعادل سنة دراسية كاملة وقدم العديد من الورش في هذا المجال. ولدى الدكتور الكثير من الأبحاث سواء باللغة العربية أو الإنجليزية في مجال التربية الخاصة. وكذلك عمل الدكتور متعاونًا في قسم التربية الخاصة مع عدة جامعات سعودية، وكذلك يشرف الدكتور على رسائل ماجستير في التربية الخاصة في عدة جامعات حكومية وأهلية في المملكة العربية السعودية ويعمل في عدة لجان تهتم بالتربية الخاصة سواء داخل أو خارج المملكة العربية السعودية.

أ.د. هنادي حسين آل هادي القحطاني: تعمل الدكتورة هنادي حسين آل هادي القحطاني أستاذًا دكتور بقسم التربية الخاصة بجامعة تبوك. وكذلك تعمل عضو هيئة تدريس ومشرفة قسم التربية الخاصة سابقًا بجامعة تبوك. من اهتمامات الأستاذة الدكتورة؛ إعداد وتطبيق البحوث العلمية في مجال التربية الخاصة بشكل عام والإعاقة الفكرية بشكل خاص؛ وكذلك تأليف الكتب العلمية المرتبطة بالمجال. حاصلة على درجتي البكالوريوس والماجستير من الجامعة الأردنية بتخصص تعليم

المهارات اللغوية والأكاديمية لذوي الإعاقة الفكرية. والدكتوراة في تخصص التربية الخاصة من جامعة عين شمس في تخصص البرامج الإثرائية في تعليم المهارات اللغوية لذوي الإعاقة الفكرية. أقامت العديد من الورش والبحوث العلمية في ذات المجال، على المستوى المحلي والإقليمي والدولي. وناقشت الدكتوراة عدة رسائل ماجستير في التربية الخاصة في بعض الجامعات الحكومية في المملكة العربية السعودية. كما أنها محكم معتمد في العديد من المجالات العلمية المحكمة في التخصص.

نبذة عن المؤلفين

"كيث جاي هيات" "Keith J. Hyatt" (Ed.D. – دكتوراه في التربية)؛ هو أستاذ التربية الخاصة في "جامعة واشنطن الغربية" Western Washington University، وقد حصل على درجة الدكتوراه في التربية الخاصة في "جامعة نيفادا، بـ لاس فيغاس" University of Nevada, Las Vegas، وقبل أن يعمل في التعليم العالي كان د. هيات معلمًا في برنامج "تطوير التعليم العام – GED" ضمن برنامج مخصص لعمال المزارع المهاجرين أو الموسمين، ومدرس تربية خاصة، وأخصائيًا نفسيًا مدرسًا، وأخصائي تدخلات سلوكية، ومدير مدرسة ابتدائية.

"جون فيلر" "John Filler" (Ph.D. – دكتوراه)؛ حصل على درجة الدكتوراه في علم نفس النمو من "كلية بيودي، جامعة فاندربيلت" Peabody College of Vanderbilt University، وهو حاليًا أستاذ التربية الخاصة، وأستاذ تعليم مرحلة الطفولة المبكرة في "جامعة نيفادا، بـ لاس فيغاس" University of Nevada, Las Vegas. وقد عمل سابقًا عالمًا بحثيًا في "معهد إلينوي، قسم الإعاقات النمائية" Illinois Institute، وأستاذًا مساعدًا ومُنسَّقًا للتربية الخاصة في مرحلة الطفولة المبكرة في "جامعة فيرجينيا كومولث، بـ ريتشموند" Virginia Commonwealth University in Richmond، ومساعدًا لأستاذ مشارك في التربية الخاصة في "جامعة ولاية كاليفورنيا، بـ هايوارد" California State University, Hayward، وعمل هناك أيضًا مساعدًا لرئيس قسم علم النفس التربوي، ومساعدًا لنائب رئيس قسم الأبحاث، وأخيرًا عمل أستاذًا ورئيسًا لقسم الإرشاد والتربية الخاصة في "جامعة إيداهو" University of Idaho، وقد أكثر من النشر على نطاق واسع في مجالات علم النفس والتربية الخاصة.

المحتويات

هـ.....	مقدمة المترجمين.....
ز.....	نبذة عن المترجمين.....
ط.....	نبذة عن المؤلفين.....
١.....	الفصل الأول: مقدمة.....
١.....	أهداف هذا الكتاب.....
٣.....	المصطلحات التقنية/ التطبيقية.....
٦.....	اللغة الأولى للناس.....
٩.....	الخلفية التاريخية.....
١٦.....	القسم (٥٠٤) من قانون إعادة التأهيل لعام ١٩٧٣.....
٢٠.....	ملخص الفصل.....
٢١.....	أنشطة الفصل.....
٢٣.....	الفصل الثاني: الأهلية وإجراءات الإحالة.....
٢٣.....	تمهيد.....
٢٧.....	الفئة (ج) مرحلة التدخل المبكر (منذ الولادة- ثلاث سنوات).....
٢٩.....	الفئة (ب)، التربية الخاصة (٣-٢٢).....
٣٥.....	قضايا خاصة في الأهلية.....
٣٩.....	النموذج الطبي أو النموذج التربوي - وجهات النظر في الإعاقة.....
٤١.....	أهلية التأخر النهائي.....
٤٢.....	أهلية صعوبات التعلم.....

٤٧	الأطر التي تشير إلى مستوى أو حجم الدعم المُقدّم للطلاب
٤٩	إشعار خطي مسبق، وموافقة مبنية على علم واطلاع، وتحديد الأهلية
٥٧	ملخص الفصل
٥٨	أنشطة الفصل
٥٩	الفصل الثالث: البرنامج التربوي الفردي
٥٩	نبذة عن الفصل
٦١	أعضاء فريق البرنامج التربوي الفردي
٦٦	إعفاء عضو مطلوب من حضور اجتماع البرنامج التربوي الفردي
٦٧	إشعار ولي الأمر باجتماع البرنامج التربوي الفردي
٧٣	البيانات الديموغرافية
٧٤	المستويات الحالية للتحصيل الأكاديمي والأداء الوظيفي
٧٧	اعتبار العوامل الخاصة
٨١	الأهداف السنوية، الأهداف قصيرة المدى، وتقارير الإنجاز
٨٥	المشاركة في التقييمات الإلزامية للولاية أو الإدارة
٨٨	ترتيبات العرض
٨٨	ترتيبات الاستجابة
٨٩	ترتيبات الإعداد
٨٩	التوقيت والجدولة
٩٠	تقرير التربية الخاصة والخدمات ذات الصلة بها
٩٦	٣٤, ٣٠٠ الخدمات ذات الصلة
١١٠	تقرير البيئة الأقل تقييداً
١١١	السنة الدراسية الممتدة
١١٣	ملخص البرنامج التربوي الفردي
١١٧	ملخص الفصل

١١٩	الفصل الرابع: كتابة المستويات الحالية والأهداف السنوية والأهداف قصيرة المدى
١١٩	نظرة عامة على الفصل
١٢٠	تعريف المستويات الحالية
١٢٣	المستويات الحالية للتحصيل الأكاديمي
١٢٤	المستويات الحالية للأداء الوظيفي
١٢٧	كتابة تقارير مستوى الأداء الحالي المناسبة من الناحية التربوية
١٢٨	مصادر البيانات: ما لا يجب أن تفعله
١٣٥	مصادر البيانات: ما يجب أن تفعله
١٣٥	تقييم المهارات الأكاديمية المبني على المنهج الدراسي
١٣٧	خيارات التقييم بالنسبة للأداء الوظيفي
١٤٠	مسائل متعلقة بتقييمات التربية الخاصة في مرحلة الطفولة المبكرة
١٤٢	كتابة المستويات الحالية (التحصيل الأكاديمي)
١٤٨	كتابة المستويات الحالية (الأداء الوظيفي)
١٥٠	ملخص المستويات الحالية
١٥١	الأهداف السنوية والأهداف قصيرة المدى
١٥٦	الأوضاع أو الظروف
١٥٧	السلوك
١٥٨	المعايير
١٦٥	الأهداف قصيرة المدى المكتوبة بشكل سيئ
١٦٧	أهداف سنوية وأهداف قصيرة المدى مكتوبة بشكل جيد
١٦٨	المثال الأول (الرياضيات)
١٦٨	المثال الثاني (القراءة)
١٦٩	المثال الثالث (إمكانية التنقل)
١٧٠	المثال الرابع (المهارات الوظيفية)

١٧١	..... ملخص الفصل
١٧٢	..... أنشطة الفصل
١٧٧	..... الفصل الخامس: البيئة الأقل تقييداً
١٧٧	..... نبذة عن الفصل
١٧٩	..... الدمج والتكامل والدمج الشامل
١٨١	..... بيئة أقل تقييداً (مادة ١١٤ , ٣٠٠)
١٨٥	..... السلسلة المتصلة من الأوضاع البديلة (مادة: ٣٠٠. ١١٥)
١٨٥	..... مادة ٣٠٠. ١١٥ السلسلة المتصلة من الأوضاع البديلة
١٩٢	..... تحديد خيار الوضع التعليمي (مادة ٣٠٠. ١١٦)
١٩٧	..... مادة ٣٠٠. ١١٧ البيئات غير الأكاديمية
١٩٨	..... ملخص قوانين البيئة الأقل تقييداً
١٩٩	..... قرارات محكمة الدائرة الأساسية حول البيئة الأقل تقييداً
٢٠٠	..... اختبار "رونكر" لتقرير نقل الطالب
٢٠١	..... اختبار دانييل ذو الجزأين
٢٠٢	..... اختبار راشيل إتش. ذو الأربعة عناصر
٢٠٣	..... اختبار هارتمان ذو الثلاثة أجزاء
٢٠٥	..... ملخص الفصل
٢٠٦	..... أنشطة الفصل
٢٠٩	..... الفصل السادس: القضايا التأديبية، المضايقة، والتنمر
٢٠٩	..... نظرة عامة على الفصل
٢١٠	..... معلومات أساسية: (التأديب)
٢٢٠	..... الإيقاف عن الدراسة لأجل قصير (١٠ أيام أو أقل)
٢٢٠	..... الاحتجاز داخل المدرسة، والحرمان من ركوب الحافلة
٢٢١	..... الإيقافات المتعددة قصيرة الأجل (١٠ أيام أو أقل)

٢٢٢	تغيير الوضع التعليمي
٢٢٧	تحديد مظاهر الإعاقة
٢٣٠	الوضع التعليمي البديل المؤقت
٢٣١	الاستئناف (٥٣٢, ٣٠٠) §
٢٣٢	الإحالة إلى سلطات إنفاذ القانون (٥٣٥, ٣٠٠)
	إجراءات الحماية للأطفال الذين يعتبرون غير مؤهلين لتلقي خدمات التربية الخاصة
٢٣٢	(٥٣٤, ٣٠٠)
٢٣٣	ملخص الإجراءات التأديبية
٢٣٣	التقييم الوظيفي للسلوك وخطط التدخل السلوكي
٢٣٩	معلومات أساسية: المضايقة، والتنمُّر
٢٣٩	تعريف التنمُّر والمضايقة
٢٤١	كيف يُحلل مكتب الحقوق المدنية (OCR) الشكاوى المتضمنة تنمُّراً للطلاب ذوي الإعاقات ...
٢٤٣	أمثلة افتراضية
٢٤٩	مسؤوليات فريق البرنامج التربوي الفردي
٢٥١	مُلخَص الفصل
٢٥٢	أنشطة الفصل
	الفصل السابع: المراحل الانتقالية ما بعد الثانوية، والقضايا الأخرى الشائعة المتعلقة بالبرنامج التربوي
٢٥٣	الفردي في المرحلة الثانوية
٢٥٣	نبذة عن الفصل
٢٥٤	عرض نتائج مرحلة ما بعد الثانوية
٢٦٤	البرنامج التربوي الفردي ومكونات المرحلة الانتقالية
٢٦٦	خطوات كتابة خطط المرحلة الانتقالية ما بعد الثانوية
٢٨٤	ملخص الفصل
٢٨٥	أنشطة الفصل

٢٨٧	الفصل الثامن: الضمانات الإجرائية
٢٨٧	نبذة عن الفصل
٢٨٨	الضمانات الإجرائية
٢٨٩	توزيع الضمانات الإجرائية
٢٩١	إشعار خطي مسبق
٢٩٢	التقييم التعليمي المستقل
٢٩٣	موافقة الوالدين أو رفضهم
٢٩٤	الوصول إلى السجلات
٢٩٥	فرص لتقديم بدائل لحل هذه المشكلة
٢٩٧	الدعوى المدنية
٢٩٧	وضع الطفل التعليمي في أثناء الإجراءات القانونية الواجبة
٢٩٨	أتعاب المحاماة
٢٩٩	الوضع التعليمي للطفل في المدارس الخاصة من جانب الوالدين وحدهم
٣٠٠	ملخص الفصل
٣٠٠	أنشطة الفصل
٣٠١	الفصل التاسع: تلبية احتياجات الطلاب ذوي البرامج التربوية الفردية داخل الفصل
٣٠١	نبذة عن الفصل
٣٠٣	الخطوة الأولى: تشكيل الفريق القائم بالتخطيط
٣٠٤	الخطوة الثانية: توثيق الأنشطة المنهجية لبيئة التعليم العام
٣٠٤	الخطوة الثالثة: أهداف البرنامج التربوي الفردي السنوية وقصيرة المدى
٣٠٥	الخطوة الرابعة: التخطيط لإجراء تعديلات
٣٠٦	الخطوة الخامسة: الخدمات ذات الصلة
٣٠٧	الخطوة السادسة: تحديد أولويات الوالدين/ العائلة
٣٠٨	جدول الأنشطة

الخاتمة.....	٣١٣
أنشطة الفصل.....	٣١٤
الفصل العاشر: الطلاب المحولون، المدارس الخاصة، التعليم بالمنزل، ونماذج برامج تربوية فردية	
مُحوسبة وورقية.....	٣١٥
نبذة عن الفصل.....	٣١٥
الطلاب أصحاب البرامج التربوية الفردية المحولون إلى مدرستك.....	٣١٦
الطلاب الملتحقون بالمدارس الخاصة والأطفال المتلقون للتعليم بالمنزل.....	٣٢١
نماذج البرامج التربوية الفردية الورقية (المُسوّدات) والنماذج المحوسبة.....	٣٢٣
أفكار ختامية.....	٣٢٥
الملاحق.....	٣٢٧
المراجع.....	٣٦٥
اختصارات.....	٣٧٣
ثبت المصطلحات.....	٣٧٧
أولاً: عربي - إنجليزي.....	٣٧٧
ثانياً: إنجليزي - عربي.....	٣٨٦
كشاف الموضوعات.....	٣٩٥